

بإشراف من السيد
والي ولاية أدرار



المحافظة السامية للأمازيغية
ⵏⵓⵙⵓⵎⵓ ⵏⵏⵉⵖ ⵏ ⵜⵉⵎⵓⵣⵜⵓⵏⵜ
ASQAMU UNNIG N TIMMUZTA



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
ⵜⴰⵎⴰⵣⵓⵖⵉⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴷⵓⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵓⵖⵉⵜ
رئاسة الجمهورية
المحافظة السامية للأمازيغية

أدرار جذور متحاوررة

ⵏⵓⵙⵓⵎⵓ ⵏⵏⵉⵖ ⵏ ⵜⵉⵎⵓⵣⵜⵓⵏⵜ

الإبداع الأدبي والبحث العلمي في خدمة الوحدة الوطنية
ⵏⵓⵙⵓⵎⵓ ⵏⵏⵉⵖ ⵏ ⵜⵉⵎⵓⵣⵜⵓⵏⵜ

فعاليات علمية تكوينية خاصة بحقل البحث في اللغة والثقافة الأمازيغية:
◀ إقامة إبداعية في الترجمة.

◀ ورشة عملياتية منهجية تأسيس بنك وطني للأسماء الجغرافية الرسمية.

أدرار من 24 إلى 28 نوفمبر 2023

SCAN ME



WWW.HCAMAZIGHITE.DZ

المجمع الجزائري
لأسماء الأعلام،
بومرداس
ⵏⵓⵙⵓⵎⵓ ⵏⵏⵉⵖ ⵏ ⵜⵉⵎⵓⵣⵜⵓⵏⵜ

شبكة كفاءة
الثقافية لولاية
برج بوعريج



ⵏⵓⵙⵓⵎⵓ
ⵏⵏⵉⵖ ⵏ ⵜⵉⵎⵓⵣⵜⵓⵏⵜ
ONDA



وزارة
الثقافة
والفنون
الجزائر
MINISTRY OF CULTURE AND ARTS

السبت 25 نوفمبر 2023

دار الثقافة، أدرار
0800 648110 | 030 48000

10:00

◀ **تدشين معرض خاص بالكتاب الأمازيغي.**

◀ **مراسم الافتتاح الخاصة بالفعاليات:**

◀ **كلمة السيد بن عمر محمد الأمين،**
رئيس جامعة دراية، أدرار.

◀ **كلمة السيد خاي محمد،**
رئيس المجلس الشعبي الولائي لأدرار.

◀ **كلمة السيد العربي بهلول،**
والي ولاية أدرار.

◀ **كلمة السيد سي الهاشمي عصاد،**
الأمين العام للمحافظة السامية للأمازيغية.

◀ **تحسين الاتفاقية بين المحافظة السامية للأمازيغية
وجامعة أحمد دراية، أدرار.**

البرنامج

الجمعة 24 نوفمبر 2023

14:20

◀ **استقبال الوفد**

على مستوى مطار توات الشيخ سيدي محمد بن لكبير.

15:00

◀ **خرجة استكشافية لمنطقة أدرار-توات**

تحت تأطير مديرية السياحة والصناعة التقليدية.

18:00

◀ **قراءات متقاطعة لنصوص شعرية باللغتين العربية
والأمازيغية تضامنا مع الشعب الفلسطيني**

من تقديم المسرح الجهوي لأدرار.



رسالة مكتوبة بحروف التيفيناغ من طرف
موسى أف أمستان أمنوكال الهقار في سنة 1914 م

LETTER WRITTEN IN TIFINAGH ALPHABET
BY MUSA AG AMASTAN AMENUKEL OF
AHHAGAR IN 1914



"NNK MUSA AG AMASTAN AMNUKAL N AHGGAR
INNAN : AHULY-IN AMARI-HIM MARABUT HULLA
HULAN TANMMIRT N TREWT NNK, TANMMIRT N
AMATER NNK HULAN HULLAN KUD ADDERY AD
ALKAMY Y AMATER NNK"

"أنا موسى ابن أمستان أمنوكال الهقار أقول:
أخاطب صديقي المرابط (القس فوكو). أرسل لك
الكثير من التحيات. شكرا على الرسالة وشكرا على
النصيحة. شكرا جزيلا. إن دمت حيا سوف أخذ
بنصيحتك."

"...I MUSA SON OF AMASTAN AMENUKAL OF THE
AHAGGAR SAY: I ADDRESS MY FRIEND THE MAR-
ABOUT, MANY, MANY GREETINGS. THANK YOU FOR
YOUR LETTER, THANK YOU FOR YOUR ADVICE, MANY
TIMES. IF I STAY ALIVE, I WILL TAKE YOUR ADVICE."

يوم الاثنين 27 نوفمبر 2023

دار الثقافة، أدرار
0800 648110 | 02481100

17:00 - 09:00

استمرار أشغال الورشات.

المعهد الوطني المتخصص في التكوين المهني الشيخ محمد باي بعالم
0800 648110 | 02481100 | 02481100 | 02481100

21:00 - 18:00

ندوة تحت عنوان

«الجوائز والإبداع المتعدد الألسن.. حدود العلاقة والتأثير»

بمشاركة بعض من المتوجين في إطار جوائز وطنية ودولية:

عبد الله كروم
جائزة أسيا جبار

عبد الوهاب عيساوي
جائزة البوكر

عائشة بوبية
جائزة الإذاعة الوطنية للشعر

أمين بن باطة
جائزة الجزائر تقرأ للإبداع الروائي

يوم الأحد 26 نوفمبر 2023

دار الثقافة، أدرار
0800 648110 | 02481100

17:00 - 09:00

استمرار أشغال الورشات.

الإقامة الجامعية للبنات بولاية خويلد
0800 648110 | 02481100 | 02481100 | 02481100

21:00 - 18:00

محاضرة تحت عنوان:

«تجربة في ترجمة الشعر الأمازيغي إلى اللغة العربية»

محند أرزقي فراد،
كاتب وأستاذ باحث في التاريخ.

رئيس الجلسة :

يوسف قاسمي،
مؤرخ، رئيس منتدى النخبة والكفاءات الوطنية.

16:00 - 14:00

بداية أشغال الورشة الأولى:

«دور الترجمة في نشر وتداول الأعمال الأدبية والإنتاج العلمي والتقني باللغة الأمازيغية»

بداية أشغال الورشة الثانية:

«منهجية تأسيس بنك وطني للأسماء الجغرافية الرسمية»

الإقامة الجامعية 1000 سرير للذكور - طريق المطار
0800 648110 | 02481100 | 02481100 | 02481100

21:00 - 18:00

محاضرة تحت عنوان:

«مقاربة الهوية اللغوية: إشكالية الوحدة والتعدد»

سعدى نادية،

أستاذة محاضرة، كلية الفلسفة، جامعة الجزائر-2 أبو القاسم سعد الله.

رئيس الجلسة :

أ.د/ حمليل صالح ،

مدير جامعة أحمد داربيعة ، أدرار سابق.

ندوة فكرية تحت عنوان:

«أهمية الذكاء الاصطناعي في العملية الترجمة»

رئيس الجلسة :

البروفيسور زردومي محند،

أستاذ التعليم العالي قسم علوم التربية، جامعة الجزائر2 - أبو القاسم سعد الله.

تنشيط :

السيد بوخلفة خالد،

رئيس منتدى الشباب والشركات الناشئة.

السيد شراقي محمد الامين،

نائب مدير الجامعة للتنمية والاستشراق، جامعة أحمد داربيعة ، أدرار.

السيد زيدان ياسين،

أستاذ اللغة الأمازيغية وطالب دكتوراه في اللغة والثقافة الأمازيغية، جامعة حاج لخصر 1 باتنة.

السيد سعودي عبد السميع،

أستاذ اللغة الأمازيغية، باتنة.

لقاء صحفي

تنشيط :

السيد سي الهاشمي عصاد،

الأمين العام للمحافظة السامية للأمازيغية.

°0ΣΗ | +!%C0%Η+

†°!%C0%Η+ †°C%KJ°0%† :

◊ЖИ | +0%ZΣИ+ Λ%X %Ж%Ж%Ж%О | ٪ΣC◊0ΣИ%
Σ0%KИ◊! Λ %0%ИИ%У %00! Λ %+ΣK!ΣK 0
†%И◊+ | †C◊ЖΣУ+

†°!%C0%Η+ †Σ0 0!°+ :

†◊◊◊+ | %0%ΛΛΣ | И0!K◊ †◊%И◊L+ |
٪Σ0C◊L% Σ0◊K◊% %0Σ0%

برنامج الورشات

الورشة الأولى:

دور الترجمة في نشر وتداول الأعمال
الأدبية والإنتاج العلمي والتقني باللغة
الأمازيغية.

الورشة الثانية:

منهجية تأسيس بنك وطني للأسماء
الجغرافية الرسمية



◀ زهية منصر

جائزة محمد ولد الشيخ لنصوص الصحراء

◀ خالد فرتوني

جائزة رئيس الجمهورية للأدب واللغة الأمازيغية.

رئيس الجلسة:

◀ عبد الرزاق بوكبة،

صحفي، كاتب وناشط ثقافي.

📅 يوم الثلاثاء 28 نوفمبر 2023

🕒 15:20

◀ عودة الوفد إلى الجزائر العاصمة.

الورشة الثانية: منهجية تأسيس بنك وطني للأسماء الجغرافية الرسمية

دار الثقافة، أدرار
0800 888 888 | 024 888 888

الإشراف والمتابعة :

◀ بيلك شريفة،

مديرة فرعية، وأيت عباس عبد الحق، متصرف إداري/
المحافظة السامية للأمازيغية.

التأطير :

◀ بوشريط علي،

مهندس دولة في الجغرافيا والتصيئة العمرانية.

أعضاء الورشة:

رقم	الاسم واللقب	الولاية
01	فريد بن رمضان	باحث جامعي، بومرداس
02	نادية سعدي	باحثة جامعية، الجزائر
03	عبد الله صديقي	باحث جامعي، تامنغست

رقم	الاسم واللقب	الولاية
04	هودة جابس	باحثة جامعية، قسنطينة
05	ليندة مونسي	باحثة جامعية، بجاية
06	رياض غسيل	باحث جامعي، بومرداس
07	عيسى بوسبجة	باحث جامعي، البويرة
08	فريد حجاري	باحث جامعي، مستغانم
09	صليحة بن عيسى	باحثة جامعية، مستغانم
10	ياسين زيدان	باحث جامعي، بجاية
11	قدور تركات	باحث جامعي، سطيف
12	نعيم لعاب	باحث جامعي، باتنة
13	قاسي مخلوفي	باحث جامعي، باتنة
14	سارة هدية	باحثة جامعية، وهران
15	فاطمة لعربي	باحثة جامعية، غليزان
16	حاجر مربوح	باحثة جامعية، عين تيموشنت
17	عيلة بورقبة	باحثة جامعية، باتنة
18	أحمد بوساحة	باحث جامعي، خنشلة

رقم	الاسم واللقب	الولاية
19	أم الغيث عائشة	أستاذة جامعية، أدرار
20	رضا نعيجة	أستاذ جامعي، أدرار
21	بن خالد عبد الكريم	أستاذ جامعي، أدرار
22	بوزيد علي	أستاذ جامعي، أدرار
23	طبيبي عبد المجيد	أستاذ جامعي، أدرار
24	مرموري بشير	أستاذ جامعي، أدرار
25	بن عمار أحمد	أستاذ جامعي، أدرار
26	محمداتني شهرزاد	أستاذة جامعية، أدرار
27	سيد أحمد علي	باحث جامعي، أدرار
28	صديقي فاطمة	باحث جامعي، أدرار
29	مومن نصيرة	باحث جامعي، أدرار
30	عوبيدي هدى	باحث جامعي، أدرار
31	سعيد ساهام	باحث جامعي، أدرار
32	مدني عفاف	باحث جامعي، أدرار
33	عثمان مروة	باحث جامعي، أدرار
34	أزواو عبد الرحمان	كاتب، باحث، الجزائر

◀ مذكرة مفهوماتية (Note conceptuelle)

◀ فريد بن رمضان،

أستاذ محاضر بجامعة محمد بوقرة بومرداس ومدير
أبحاث مشارك في المركز الوطني للبحث في
الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية ورئيس المجمع
الجزائري لأسماء الأعلام.

◀ محاور الورشة :

◀ مقدمة في الأسماء الجغرافية الجزائرية.

◀ تصميم قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية.

◀ جمع وتنظيم البيانات المتعلقة بالأسماء الجغرافية
وأصولها.

◀ إدارة ومعالجة قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية
وأصولها.

◀ حالات عملية ودراسة حالة.

◀ دمج بيانات الأسماء الجغرافية وأصولها.



من أجل تعميم استعمال اللغة الأمازيغية

1066 الرقم الأخضر
ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ = UTUN AZEGZAW

ⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ | ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ | ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ | ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ
IImend n usmatu n usemres n tmaziyt

الحمافظة السامية للأمازيغية
ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ
ASQAMU UNNIG N TIMMUZTA



*Pour la socialisation
de la langue tamazight*

SCAN ME



www.hcamazighite.dz

1066@hcamazighite.dz

الترجمة إلى الأمازيغية
ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ
Tasuqilt yer tmaziyt

الأسماء الأمازيغية
ⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ ⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ
Ismawen imaziyen

الكتابة المقننة بالأمازيغية
ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰⵏ
Tira talugant s tmaziyt